

◎航空業務に関する日本国とカタール国との間の協定の付表の改正に関する交換公文

(略称) カタールとの航空協定付表改正取極

平成二十六年 五月二十九日 ドーハで

平成二十六年 五月二十九日 効力発生

平成二十六年 六月 十六日 告示

(外務省告示第一九四号)

目 次

ページ

日本側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 八三七

付表・・・ 八三八

カタール側書簡・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・ 八四〇

日本側書簡

(航空業務に関する日本国とカタル国との間の協定の付表の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十八年三月四日にドーハで署名された航空業務に関する日本国とカタル国との間の協定（以下「協定」という。）第十四条及び第十五条の規定に従って二十二年五月三十日及び三十一日にドーハで行われた日本国及びカタル国の航空当局の間の協議に言及する光栄を有します。

本使は、また、前記の協議において到達した合意に基づき、及び協定第十六条の規定に従って、この書簡に添付する新たな付表が日本語、アラビア語及び英語で作成された協定の現行の付表に代わることを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、更に、前記の提案がカタル国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十四年五月二十九日にドーハで

カタル国駐在

日本国特命全權大使 津田慎悟

カタル国民間航空庁長官

アブドル・アジーズ・ムハンマド・アル・ノアイミ閣下

カタルとの航空協定付表改正取極

(Japanese Note)

Doha, May 29, 2014

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Doha on May 30 and 31, 2012, between the aeronautical authorities of Japan and of the State of Qatar, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between Japan and the State of Qatar for Air Services, signed at Doha on March 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement").

I have further the honour to propose, on behalf of the Government of Japan, that the new Schedule attached to this Note shall replace the existing Schedule to the Agreement done in the Japanese, Arabic and English languages, based on the agreement reached at the said consultations and pursuant to Article 16 of the Agreement.

I have further the honour to propose that if the above proposal is acceptable to the Government of the State of Qatar, this Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shingo Tsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the state of Qatar

His Excellency
Mr. Abdul Aziz Mohamed Al-Noaimi
Chairman of Civil Aviation Authority
of the state of Qatar

カタールとの航空協定付表改正取極

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - 日本国内の地点―東南アジア地域内の二地点―インド亜大陸内の二地点―中間の地点（注1）―湾岸諸国内の地点（注2）―ドーハ―後に特定される以遠の二地点―以遠の地点（注2）
- 注1 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」に業務を行っていないことがある。
- 注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、ドーハと「湾岸諸国内の地点」との間及びドーハと「以遠の地点」との間においては、自己が運送する途中降機の旅客に占めるみ第五の自由の運輸権を行使することができる。
- 注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、日本国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれか又は又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。
- 2 カタル国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
 - カタル国内の地点―湾岸諸国内の地点―インド亜大陸内の二地点（注1）―東南アジア地域内の二地点（注1）―中間の地点（注2）―東京、大阪及び（又は）名古屋―ソウル（注1及び3）―ロサンゼルス又はサンフランシスコ（注1及び4）
 - 注1 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、東京を含む路線においては、「インド亜大陸内の二地点」、「東南アジア地域内の二地点」、ソウル及び「ロサンゼルス又はサンフランシスコ」に業務を行うことができな。
 - 注2 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、航空機を運航しない航空企業としてのコードシェア業務のためにのみ、「中間の地点」に業務を行っていないことがある。

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
 - Points in Japan - two points in South East Asia - two points in Indian Subcontinent - any intermediate points (Note 1) - points in the Gulf countries (Note 2) - Doha - two points beyond to be specified later - points beyond (Note 2)
 - Note 1: The designated airline or airlines of Japan may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.
 - Note 2: The designated airline or airlines of Japan may exercise fifth freedom traffic rights only for its or their own stopover passengers between Doha and "points in the Gulf countries" and between Doha and "points beyond".
 - Note 3: The agreed services provided by the designated airline or airlines of Japan shall begin at a point in Japan, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the State of Qatar:
 - Points in the State of Qatar - points in the Gulf countries - two points in Indian Subcontinent (Note 1) - two points in South East Asia (Note 1) - any intermediate points (Note 2) - Tokyo, Osaka and/or Nagoya - Seoul (Notes 1 and 3) - Los Angeles or San Francisco (Notes 1 and 4)
 - Note 1: The designated airline or airlines of the State of Qatar may not serve any of "two points in Indian Subcontinent", "two points in South East Asia", Seoul and "Los Angeles or San Francisco" on the routes involving Tokyo.
 - Note 2: The designated airline or airlines of the State of Qatar may serve "any intermediate points" only for code sharing services as a marketing airline or marketing airlines.

注 3 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、大阪とソウルとの間において、自己が運送する途中降機の旅客についてのみ第五の自由の運輸権を行使するにわたる。

注 4 カタル国の一又は二以上の指定航空企業は、大阪を含む路線においては、旅客業務のためにのみ、「ロサンゼルス又はサンフランシスコ」に業務を行つてゐる。

注 5 カタル国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務は、カタル国内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によつて省略することができ。

3 この付表において「湾岸諸国」とは、バーレーン王国、オマーン国及びアラブ首長国連邦をいふ。

Note 3: The designated airline or airlines of the State of Qatar may exercise fifth freedom traffic rights only for its or their own stopover passengers between Osaka and Seoul.

Note 4: The designated airline or airlines of the State of Qatar may serve "Los Angeles or San Francisco" only for passenger services on the routes involving Osaka.

Note 5: The agreed services provided by the designated airline or airlines of the State of Qatar shall begin at a point in the State of Qatar, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

3. The word "the Gulf countries" in this Schedule means the Kingdom of Bahrain, the Sultanate of Oman and the United Arab Emirates.

カタールとの航空協定付表改正取極

(カタール側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領した¹⁾ことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、カタール国政府が日本国政府の前記の提案を受諾する旨をカタール国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日

に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年五月二十九日にドーハで

カタール国民間航空庁長官

アブドル・アジーズ・ムハンマド・アル・ノアイミ

カタール国駐在

日本国特命全権大使 津田慎悟閣下

八四〇

(Qatar Note)

Doha, May 29, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of the State of Qatar, that the Government of the State of Qatar accepts the above proposal of the Government of Japan and to confirm that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Abdul Aziz Mohamed Al-Noaimi
Chairman of Civil Aviation Authority
of the state of Qatar

His Excellency
Mr. Shingo Tsuda
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the state of Qatar

الجدول

1- الطرق الجوية التي سيتم تشغيلها على الاجهتين بواسطة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب اليابان:

نقاط في اليابان - نقطتين في جنوب شرق آسيا - نقطتين في شبه القارة الهندية - أي نقاط وسطية (ملاحظة 1) - نقاط في دول الخليج (ملاحظة 2) - الدوحة - نقطتين لما وراء يتم تحديدهما لاحقاً - نقاط لما وراء (ملاحظة 2).

ملاحظة 1:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب اليابان التشغيل إلى أي نقاط وسطية إلا في حالة خدمات المشاركة بالرمز كمؤسسة أو مؤسسات مسوطة.

ملاحظة 2:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب اليابان ممارسة حقوق الحرية الخامسة إلا للمتوقفين من ركبائها المتوقلين بين الدوحة و "نقاط في دول الخليج" وبين الدوحة و "نقاط لما وراء".

ملاحظة 3:

على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب اليابان أن تبدأ الخدمات المتفق عليها من نقطة في اليابان، ولكن يجوز باختيار المؤسسة المعنية عدم خدمة نقاط أخرى على الطريق الجوي في أية رحلة أو كل الرحلات.

2- الطرق التي ستنفذها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر في الاجاهتين:

نقاط في دولة قطر - نقاط في دول الخليج - نقطتين في شبه القارة الهندية (ملاحظة 1) - نقطتين في جنوب شرق آسيا (ملاحظة 1) - أي نقاط وسطية (ملاحظة 2) - طوكيو، وأوساكا، وأو ناغويا - سينبول (ملاحظة 1 و 3) - لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو (ملاحظة 1 و 4).

ملاحظة 1:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر التشغيل إلى "نقطتين داخل شبه القارة الهندية" و "نقطتين في جنوب شرق آسيا" وسينبول و "لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو" على الطرق التي تتضمن طوكيو.

ملاحظة 2:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر التشغيل إلى أي نقاط وسطية إلا في حالة خدمات المشاركة بالرمز كمؤسسة أو مؤسسات مسوطة.

ملاحظة 3:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر ممارسة حقوق الحرية الخامسة إلا للمتوقفين من ركبائها المتوقلين بين أوساكا وسينبول.

ملاحظة 4:

لا يجوز لمؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر أن تشتغل إلى "لوس أنجلوس أو سان فرانسيسكو" إلا لرحلات الركاب على الطرق التي تتضمن أوساكا.

ملاحظة 5:

على مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي المعنية من جانب دولة قطر أن تبدأ الخدمات المتفق عليها من نقطة في دولة قطر، ولكن يجوز باختيار المؤسسة المعنية عدم خدمة نقاط أخرى على الطريق الجوي في أية رحلة أو كل الرحلات.

3- تعني عبارة "دول الخليج" في هذا الجدول منطقة البحرين وسلطنة عمان ودولة الإمارات العربية المتحدة.

（参考）

この取極は、平成十一年八月十六日に発効したカタールとの航空協定（平成十一年二国間条約集参照）について、平成二十一年四月二十七日に発効した付表改正取極（平成二十一年二国間条約集参照）により改正された同協定の付表を更に改正するものである。